

Halid el Bağdatî 'nin (ks) Farsça bir Gazeli

Be mi'mar-ı ğamet nev sahtem virane-i hodra
Be yadet ka'be kerdem akıbet büthane-i hodra

Furumandend etibba-yı cihan ez çare em ahir
Be derdi yaftem derman , dil-i divane-i hodra

Ze sevdayet cünan bed nam keştem ez heme alem
Be kuş-i hod şenidem her taraf efsane-i hodra

Bi kerd şem'-i ruyet bes ki keştem mandem ez pervaz
Seret kerdem çe zıba suhti pervane-i hodra

Enis-i men, celis-i men şeved ez halka-i rindan
Bi guşuş ger resanem nale-i mestane -i hodra

Der iklim-i muhabbet ez harabihast me'muri
Be seyl-i eşk bayed kend esas-ı hane-i hodra

Serapa ni'metem ba ıyn heme dermandeki *Halid*
Ne mi danem çe san arem beça şükran-e-i hodra

(Tasavvuf no.2, sh.7)

Açıklama

Senin gam mimarınla , viranemi yeniden inşa ettim.
Senin hayalini, sonunda , gönlümün ka'besi yaptım.

Cihan doktorları ,çaremnden aciz kaldılar
En sonunda , divane gönlüm için, derdimi, derman buldum

Senin aşkından bütün alemde, öyle, bednam oldum ki,
Kendi kulağımla , her tarafta efsanelerimi dinledim.

Cemalinin nuru o kadar çok parladı ki ,dönmekten aciz kaldım
Kurbanın olayım ! Sen , can pervanemi ne güzel yaktın.

Eğer, ben, mest olmuşluğumun nalesini benimle oturan ve benimle

ünsiyet edenlerin kulağına eriştirsem , onlar rindan halkasına dahil olur.

Muhabbet ikliminde , ma'mur olmak , harab olmakla olur.
Benim can evimin temeli, gözyaşı seli ile kazınmış olması gerektir.

Ey Halid! Bütün bu çaresizliğimle birlikte baştan ayağa ni'met içindeyim.
Bilmiyorum, gerektiği gibi nasıl şükredeceğim.